

ini Keiko memilih kembali untuk bekerja di minimarket. Cerita kurang menarik jika hanya menunjukkan satu latar tempat saja, sehingga pengarang juga menggunakan beberapa latar. Jadi, dapat disimpulkan alur dan latar saling mendukung satu sama lain.

No.	Alur	Latar
1.	Alur pada novel ini ada tiga tahap yaitu <i>eksposition</i> , <i>rising action</i> , dan <i>falling action</i> .	Pengarang tidak hanya menunjukkan 1 latar saja akan tetapi latar tempat yang paling sering muncul adalah minimarket.

Keterkaitan antara tokoh dan penokohan, alur, dan latar sangat mempengaruhi tema yang ada dalam novel ini. Tokoh Keiko yang menjadi tokoh utama dalam cerita ini, menjadi akar permasalahan dalam novel ini. Keiko memiliki hubungan dengan tokoh-tokoh lain dan memiliki konflik tersendiri dengan masing-masing tokoh. Hingga akhirnya tokoh Keiko menyadari bahwa ia menemukan kebahagiaannya ketika ia berada di minimarket.

## BAB V

### KESIMPULAN

#### 5.1 Kesimpulan

Pendekatan struktural bertujuan memaparkan fungsi dan keterkaitan antar berbagai unsur karya sastra yang secara bersamaan menghasilkan sebuah karya yang utuh. Namun, yang lebih penting adalah menunjukkan bagaimana hubungan antar unsur yang satu dengan yang lainnya.

Berdasarkan hasil analisis yang mengacu dari rumusan masalah dapat disimpulkan bahwa:

1. Tokoh dan penokohan, dalam cerita ini Keiko Furukara yang menjadi tokoh utama. Keiko digambarkan memiliki sifat yang gesit, pendiam, memiliki pemikiran yang berbeda, loyal terhadap pekerjaannya, dan tidak memiliki emosi marah. Adapun tokoh tambahan yang sering muncul yaitu Shiraha, tokoh Shiraha ini digambarkan memiliki sifat yang angkuh, suka terlambat, malas, dan suka mengeluh. Tokoh-tokoh tambahan lainnya yaitu Ayah dan Ibu Keiko, adik Keiko, Izumi, Miho, manajer minimarket, dan adik ipar Shiraha.
2. Alur yang digunakan dalam cerita ini adalah alur campuran. Walaupun penceritaan seringkali berfokus pada masa sekarang, terkadang diceritakan juga kejadian masa lalu Keiko seperti saat ia masih kecil. Di dalam cerita ini alur hanya terdiri dari *exposition*, *rising action*, dan *falling action*.

3. Latar dibagi menjadi tiga, yaitu latar waktu, tempat, dan sosial. Latar waktu dimulai pada tanggal 1 Mei 1998 yang bertepatan dengan dibukanya *Smile Mart Stasiun Hiromachi*. Selanjutnya latar tempat yang sering muncul yaitu minimarket, tempat Keiko bekerja sebagai pegawai paruh waktu. Adapun latar sosial yang digambarkan yaitu masyarakat sekitar memiliki keyakinan bahwa ketidaknormalan dalam kehidupan sosial dapat menimbulkan pertanyaan dan tuduhan terhadap seseorang yang berbeda dengan masyarakat itu sendiri. Contohnya keberadaan tokoh Keiko dan Shiraha yang masih melajang di usianya yang semakin bertambah, selain itu mereka juga tidak memiliki pekerjaan tetap.
4. Tema yang terdapat dalam novel コンビニ人間 (*Konbini Ningen*) adalah hakikat kebahagiaan. Alasan penulis memilih tema ini adalah di dalam cerita, tokoh Keiko sering mendapat tekanan verbal tentang kehidupan pribadinya yang dinilai dari bagaimana dia berhubungan dengan lawan jenis, pernikahan dan status pekerjaan. Meskipun pada awalnya Keiko sempat mencoba memenuhi tuntutan tersebut akan tetapi pada akhirnya dia kembali menjadi diri sendiri karena hal tersebutlah yang membuat dirinya bahagia dan kebahagiaan tidak diciptakan oleh orang lain.
5. Secara keseluruhan, tema dari novel ini timbul karena didukung oleh topik di dalam novel コンビニ人間 (*Konbini Ningen*) yang cukup signifikan. Tokoh dan penokohan, alur, dan latar yang ada dalam novel membuat tema jelas kelihatan ketika membaca novel ini.

## 5.2 Saran

Setelah membaca novel ini, penulis merasa begitu banyak unsur dalam novel コンビニ人間 (*Konbini Ningen*) yang sangat menarik untuk dikaji lebih jauh. Pada penelitian ini hanya menguraikan unsur-unsur intrinsik yang ada dalam cerita. Masih banyak persoalan- persoalan lain yang menarik untuk dikaji dengan menggunakan pendekatan-pendekatan lain. Oleh sebab itu, penulis berharap untuk masa mendatang semakin banyak orang-orang khususnya mahasiswa sastra Jepang yang berminat mengambil novel ini sebagai bahan kajian.

Melalui skripsi ini juga penulis berharap agar novel tidak hanya dijadikan sebagai sarana hiburan bagi pembacanya, tetapi ketika membaca novel berusaha memahami nilai-nilai positif yang terdapat dalam novel sehingga dapat diterapkan dalam kehidupan nyata. Walaupun banyak novel-novel yang ditulis berdasarkan cerita fiksi, bukan berarti kita tidak harus mencermati unsur-unsur yang ada di dalam novel tersebut dan juga keterkaitannya satu sama lain

## DAFTAR PUSTAKA

- Aminuddin. 2000. *Pengantar Apresiasi Sastra*. Bandung : PT. Sinar Baru Algesindo.
- \_\_\_\_\_. 2002. *Pengembangan Penelitian Kualitatif Dalam Bidang Bahasa Dan Sastra*. Malang: Yayasan Asih Asah Asuh.
- Arsyad, Hasrianti. 2017. *Analisis Struktural pada Novel “Kaze no Uta wo Kike” Karya Haruki Murakami*. Skripsi Sarjana. Makassar: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin.
- Azhim, Fauzan. 2022. *Seksisme dalam Novel Konbini Ningen Karya Sayaka Murata*. Skripsi Sarjana. Jakarta: Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.
- Endaswara, Suwardi. 2011. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: FBS Universitas Negeri Yogyakarta.
- Esten, Mursal. 1978. *Kesusastraan: Pengantar Teori dan Sejarah*. Bandung: Angkasa.
- Hasibuan, Windy Rifani. 2018. *Analisis Struktural Dalam Novel “Dear Yurichika” Karya Akiko Terenin*. Skripsi Sarjana. Medan: Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara.
- Izuru, Shinmura. 2008. *Kōjien 6<sup>th</sup> Edition*. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Jabrohim. 2012. *Teori Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kosasih, E. 2012. *Dasar-dasar Keterampilan Bersastra*. Bandung: Yrama Widya
- Kurniawati, Rizka. 2011. *Analisis Struktural-Semiotik Roman “LA SALAMANDRE” Karya Jean-Christophe Rufin*. Skripsi. Universitas Negeri Yogyakarta.
- Murata, Sayaka. 2016. *コンビニ人間*. Jepang: Bungei Shunju.
- Murata, Sayaka. 2020. *Gadis Minimarket* (Terjemahan Ninuk Sulistyawati). PT. Gramedia: Jakarta.
- Nazir, M. 1998. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2005. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

- Nurgiyantoro, Burhan. 2007. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2009. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Nurgiyantoro, Burhan. 2010. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Prodopo. 1995. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2004. *Antropologi Sastra : Peranan Unsur-Unsur Kebudayaan Dalam Proses Kreatif*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Satoto, Soediro. 1993. *Metode Penelitian Sastra*. Surakarta: UNS Press.
- Semi, Atar. 2013. *Kritik Sastra*. Bandung: Angkasa Bandung.
- Siswanto, Wahyudi. 2008. *Pengantar Teori Sastra*. Jakarta: PT Grasindo.
- Stanton, Robert. 2007. *Teori Fiksi*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sudjiman, panuti. 1988. *Memahami Cerita Rekaan*. Jakarta: P.T. Dunia Pustaka.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan : Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung : Alfabeta.
- Tarigan, Henry Guntur. 2008. *Membaca Sebagai Suatu keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Teeuw, A. 1991. *Membaca dan Menilai Sastra*. Jakarta: Gramedia.

### **Sumber Internet**

- Sayaka Murata. hmn.wiki. Published 2013. Accessed November 30, 2022. [https://hmn.wiki/id/Sayaka\\_Murata](https://hmn.wiki/id/Sayaka_Murata)
- The Japan Foundation - More than Worth Sharing Translators' Roundtable: Murata Sayaka's Convenience Store Woman. (2021). Retrieved October 23, 2022, from Jpf.go.jp website: [https://www.jpf.go.jp/e/project/culture/publication/morethan\\_worthsharing/5th.html](https://www.jpf.go.jp/e/project/culture/publication/morethan_worthsharing/5th.html)

## KLASIFIKASI DATA

### 1. Data 1

コンビニエンスストアは、音で満ちている。客が入ってくるチャイムの音に、店内を流れる有線放送で新商品を宣伝するアイドルの声。

*Konbiniensusutoa wa, -on de michite iru. Kyaku ga haitte kuru chaimu no oto ni, ten'nai o nagareru yūsen hōsō de shinshōhin o senden suru aidoru no koe*

(村田紗耶香, 2021:7)

Minimarket adalah dunia penuh suara. Ada denting pintu penanda pelanggan datang dan suara bintang televisi yang mengiklankan produk baru lewat TV kabel toko.”

(Sayaka Murata, 2021:5)

### 2. Data 2

コンビニエンスストアは、音で満ちている。客が入ってくるチャイムの音に、店内を流れる有線放送で新商品を宣伝するアイドルの声。店員の掛け声に、バーコードをスキャンする音。かごに物を入れる音、パンの袋が握られる音に、店内を歩き回るヒールの音。全てが混ざり合い、「コンビニの音」になって、私の鼓膜にずっと触れている。

*konbiniensu sutoa ha , oto de miti te iru . kyaku ga haixtu te kuru tyaimu no oto ni , tennai wo nagareru yuusen housou de sin syouhin wo senden suru aidoru no koe . ten'in no kake koe ni , ba- ko-do wo sukyan suru oto . kagoni mono wo ireru oto , pan no hukuro ga nigira reru oto ni , tennai wo arukimawaru hi-ru no oto . subete ga mazari ai , 「konbini no oto 」 ni natte , watasi no komaku ni zutto hure te iru .*

(村田紗耶香, 2021:7)

Minimarket adalah dunia yang penuh suara. Ada denting bel pintu penanda pelanggan datang dan suara bintang televisi yang mengiklankan produk baru lewat TV kabel toko. Ada suara sapaan karyawan toko dan bunyi pemindai kode batang. Ada gemersik barang yang dimasukkan ke keranjang dan keletak sepatu hak tinggi hilir-mudik. Suara-suara itu berpadu menjadi “suara minimarket” yang tidak henti-hentinya menjamah gendang telinga.

(Sayaka Murata, 2021:5)

### 3. Data 3

朝のこの時間、売れるのはおにぎり、サンドイッチ、サラダだ。  
*asa no kono zikan , ureru no ha onigiri , sandoitti , sarada da .*

(村田紗耶香, 2021:8)

Pada pagi hari seperti sekarang, yang paling laku terjual adalah *onigiri*,

*sandwich, dan salad.*

(Sayaka Murata, 2021:6)

#### 4. Data 4

スピードが勝負なので、頭はほとんど使わず、私の中に染みこんでいる  
ルールが肉体に指示を出している。

*Supīdo ga shōbunanode, atama wa hotondo tsukawazu, watashi no naka  
ni shimi konde iru rūru ga nikutai ni shiji o dashite iru*

(村田紗耶香, 2021:8)

Semua kulakukan nyaris tanpa berpikir karena yang utama adalah  
kecepatan, dan yang memberiku perintah adalah aturan yang sudah terpatrit  
dalam diriku.

(Sayaka Murata, 2021:6)

#### 5. Data 5

客の細かい仕草や視線を自動的に読み取って、身体は反射的に動く。耳  
と目は客の小さな動きや意思をキャッチする大切なセンサーになる。

*Kyaku no komakai shigusa ya shisen o jidōtekini yomitotte, karada wa  
hansha-teki ni ugoku. Mimi to me wa kyaku no chīsana ugoki ya ishi o  
kyatchi suru taisetsuna sensā ni naru.*

(村田紗耶香, 2021:10)

Aku membaca gerak-gerik dan pandangan mata pelanggan secara  
otomatis, dan tubuhku menanggapinya secara reflekk. Mata dan telinga  
menjadi sensor penting yang menangkap keinginan dan gerakan kecil  
pelanggan.

(Sayaka Murata, 2021:8)

#### 6. Data 6

必要以上に観察して不快にさせないように細心の注意  
を払いながら、キャッチした情報に従って素早く手を動かす。

*Hitsuyōijō ni kansatsu shite fukai ni sa sete shimawanai yō saishin no chūi  
o harainagara, kyatchi shita jōhō ni shitagatte subayaku te o ugokasu.*

(村田紗耶香, 2021:10)

Tanganku bergerak gesit mengikuti informasi yang kutangkap, dan aku  
memastikan para pelanggan tidak sampai merasa nyaman karena diamati  
dengan seksama.

(Sayaka Murata, 2021:8)

#### 7. Data 7

朝という時間が、この小さな光の箱の中で、正常に動いているのを感じる。



*asa to iu zikan ga , kono tiisana hikari no hako no naka de , seizyou ni ugoi te iru no wo kanziru .*

(村田紗耶香, 2021:10)

Pada waktu pagi, aku merasakan normalnya bekerja di dalam kotak cahaya kecil ini.

(Sayaka Murata, 2021:8)

#### 8. Data 8

時計を見ると 9 時半をまわっている。そろそろ朝ピークも収まり、納品を手早く済ませて昼ピークの準備をしなければならない時間だ

*Tokeiwomiru to 9-jihan o mawatte iru. Sorosoro asa pīku mo osamari, nōhin o tebayaku sumasete hiru pīku no junbi o shinakereba naranai jikanda.*

(村田紗耶香, 2021:11)

Aku melihat jam pukul 09.30. Sebentar lagi jam sibuk pagi usai dan aku harus segera membereskan stok barang untuk menyambut jam sibuk siang.

(Sayaka Murata, 2021:9)

#### 9. Data 9

郊外の住宅地で育った私は、普通の家に生まれ、普通に愛されて育った。  
*Kōgai no jūtakuchi de sodatta watashi wa, futsū no ie ni umare, futsū ni aisa rete sodatta.*

(村田紗耶香, 2021:11)

Aku terlahir dari keluarga biasa dan dibesarkan di perumahan pinggir kota.

(Sayaka Murata, 2021:10)

#### 10. Data 10

私は、父と母とまだ小さい妹が、喜んで小鳥を食べているところしか想像できな かった。父は焼き鳥が好きだし、私と妹は唐揚げが大好きだ。公園にはいっぱいいるからたくさんにとってかえればいいのに、何で食べないで埋めてしまうのか、私にはわからなかった。

*Watashi wa, chichi to haha to mada chīsai imōto ga, yorokonde kotori o tabete iru tokoro shika sōzō dekina katta. Chichi wa yakitori ga sukidashi, watashi to imōto wa tō-age ga daisukida. Kōen ni wa ippai irukara takusan totte kaereba īnoni, nani de tabenaide umete shimau no ka, watashi ni wa wakaranakatta.*

(村田紗耶香, 2021:13)

Yang ada di benakku saat itu hanyalah Ayah, Ibu, dan adik perempuanku yang masih kecil akan senang menyantap burung kecil ini. Ayah suka *yakitori*, sedangkan aku dan adikku suka sekali *karaage*. Aku tidak paham kenapa burung itu tidak dimakan dan malah dikubur, padahal di taman ada banyak burung yang bisa di bawa pulang.

(Sayaka Murata, 2021:11)

### 11. Data 11

と言い、結局その通りになったが、私には理解できなかった。皆口をそろえて小鳥がかわいそうだと言いながら、泣きじゃくってその辺の花の茎を引きちぎって殺している。

*To ii, kekkyoku sonotōri ni nattaga, watashiniha rikai dekinakatta.  
Minaguchi o soroete kotori ga kawaiōda to iinagara, nakijakutte sono  
hen no hana no kuki o hikichigitte koroshite iru.*

(村田紗耶香, 2021:13)

Pada akhirnya kami melakukan apa yang dikatakan Ibu, tapi aku tetap tak paham. Semua orang menangis sesegukan karena iba pada si burung kecil, tapi mereka memetik dan membunuh bunga-bunga yang ada di sekitar tempat itu.”

(Sayaka Murata, 2021:11-12)

### 12. Data 12

悲鳴があがり、そうか、止めるのか、と思った私は、そばにあった用具入れをあけ、中にあったスコップを取り出して暴れる男子のところに走って行き、その頭を殴った。

*Himei ga agari, sō ka, tomeru no ka, to omotta watashi wa, soba ni atta  
yōgu-ire o ake, -chū ni atta sukoppu o toridashite abareru danshi no tokoro  
ni hashitte iki, sono atama o nagutta.*

(村田紗耶香, 2021:14)

Aku mendengar teriakan-teriakan itu dan kupikir mereka harus dihentikan. Kubuka kotak peralatan yang ada di sebelahku, kuraih sekop, lalu aku berlari menuju anak laki-laki yang sedang berkelahi itu, kemudian kupukul kepala salah seorang dari mereka.”

(Sayaka Murata, 2021:12)

### 13. Data 13

皆が悲壮な様子で止めてと言っても収まらないので、黙ってもらおうと思って先生に走り寄ってスカートとパンツを勢いよく下ろした。若い女の先生は仰天して泣きだして、静かになった。

*Mina ga hisōna yōsu de tomete to itte mo osamaranainode, damatte  
moraou to omotte-saki-sei ni hashiri yotte sukāto to pantsu o ikioi yoku  
oroshita. Wakai on'na no sensei wa gyōten shite naki dashite, shizuka ni  
natta.*

(村田紗耶香, 2021:15)

Guru itu tak juga berhenti meski teman-teman sudah mengiba memintanya berhenti. Akhirnya kudekati dia dan dengan penuh semangat ku tarik rok dan celananya agar dia diam. Ia terperanjat, mulai menangis, dan akhirnya terdiam

(Sayaka Murata, 2021:14)

14. Data 14

隣のクラスの先生が走ってきて、事情を聞かれ

*Tonari no kurasu no sensei ga hashitte kite, jijō o kika re*

(村田紗耶香, 2021:16)

Guru kelas sebelah berlari masuk ke kelas kami dan bertanya padaku apa yang terjadi.

(Sayaka Murata, 2021: 14)

15. Data 15

父も母も、困惑してはいたものの、私を可愛がってくれた。

*Chichi mo haha mo, konwaku shite haita mono no, watashi o kawai gatte kureta.*

(村田紗耶香, 2021:16)

Meskipun kecewa, Ayah dan Ibu tetap menyayangiku.

(Sayaka Murata, 2021:14)

16. Data 16

高学年になるにしたがって、あまりに静かなので、それはそれで問題になるようになった。

*Kōgakunen ni naru ni shitagatte, amarini shizukananode, sore wa sore de mondai ni naru yō ni natta.*

(村田紗耶香, 2021:16)

Namun selama SMA, hal itu menjadi masalah karena aku terlalu pendiam.

(Sayaka Murata, 2021:15)

17. Data 17

通知表に「もっとお友達を作って元気に外で遊ぼう！」

と書かれても私は徹底して、必要事項以外のことを口にすることはなかった。

*Tsūchi-hyō ni `motto o tomodachi o tsukutte genki ni soto de asobou!' To kaka rete mo watashi wa tettei shite, hitsuyō jikō igai no koto o kuchi ni suru koto wa nakatta.*

(村田紗耶香, 2021:16)

Meski di buku laporanku tertulis “bertemanlah dan perbanyak main di luar”, aku tetap bersikukuh dan tidak pernah berbicara lebih daripada yang diperlukan.

(Sayaka Murata, 2021:15)

18. Data 18

家族は私を大切に、愛してくれていて、だからこそ、いつも私のことを心配していた。「どうすれば治る』のかしらね」

*Kazoku wa watashi o taisetsu ni, aishite kurete ite, dakarakoso, itsumo watashi no koto o shinpai shite ita. 'Dōsureba naoru'*

(村田紗耶香, 2021:17)

Keluargaku menyayangi dan mencintaiku, dan karen itulah mereka selalu mengkhawatirkan aku dan ingin menyembuhkanku.

(Sayaka Murata, 2021:15)

#### 19. Data 19

銀行員の父は穏やかで真面目な人で、母は少し気弱だが優しく、妹も姉である私によく懐いていた。

*Ginkōin no chichi wa Ya ka de majimena hito de, haha wa sukoshi kiyowadaga yasashiku, imōto mo anedearu watashi ni yoku natsuite ita.*

(村田紗耶香, 2021:17)

Ayahku seorang pegawai bank yang tenang dan rajin, sedangkan ibu, walau agak penakut, beliau lemah lembut, dan adikku dekat denganku.

(Sayaka Murata, 2021:16)

#### 20. Data 20

高校を卒業して大学生になっても、私は変わらなかった。基本的に休み時間は一人で過ごし、プライベートな会話はほとんどしなかった。

*Kōkō o sotsugyō shite daigakusei ni natte mo, watashi wa kawaranakatta. Kihontekini yasumi jikan wa ichi-ri de sugoshi, puraibētona kaiwa wa hotondo shinakatta.*

(村田紗耶香, 2021:18)

Selepas SMA dan kuliah, aku tetap tidak berubah. Saat jam istirahat aku selalu sendirian dan hampir tidak pernah melakukan percakapan pribadi.

(Sayaka Murata, 2021:16)

#### 21. Data 21

スマイルマート日色町駅前店がオープンしたのは、1998年5月1日、私が大学一年生のときだった。

*Sumairumāto-bi iromachi ekimae-ten ga ōpun shita no wa, 1998-nen 5 tsuki 1-nichi, watashi ga daigakuichinensei no tokidatta.*

(村田紗耶香, 2021:18)

Smile Mart Stasiun Hiromachi dibuka saat aku kuliah tingkat satu, lebih tepatnya pada tanggal 1 Mei 1998.”

(Sayaka Murata, 2021:17)

#### 22. Data 22

「スマイルマート日色町駅前店OPEN！オープニングスタッフ募集！」というポスターが透明のガラスに貼られているほかは、看板も何

もなかった。工事の途中なのか、壁のあちこちにはビニールが貼りつけられていて、何も載っていない白い棚だけが並んでいた。このがらんどろの場所がコンビニエンスストアになるとは私には到底信じられなかった。

*'Sumairumāto-bi iromachi ekimae-ten ōpun! Ōpuningusutaffu boshū!' To iu posutā ga tōmei no garasu ni hara rete iru hoka wa, kanban mo nani mo nakatta. Kōji no tochūna no ka, kabe no achikochi ni wa binīru ga hari tsuke rarete ite, nani mo notte inai shiroi tana dake ga narande ita. Kono garandō no basho ga konbiniensusutoa ni naru to wa watashiniha tōtei shinji rarenakatta.*

(村田紗耶香, 2021:19)

Tak ada papan reklame apa pun selain sebuah poster dengan tulisan: SEGERA DIBUKA Smile Mart Stasiun HiiromachiI—yang ditempelkan pada kaca bening. Ragu-ragu aku mengintip ke dalam dan tak menemukan siapa pun di sana. Mungkin toko itu masih direnovasi karena dinding-dindingnya ditempleli plastik dan terlihat rak-rak putih yang berjajar kosong. Aku sama sekali tidak percaya tempat kosong ini nantinya menjadi minimarket.

(Sayaka Murata, 2020:17-18)

### 23. Data 23

「本日より、24時間営業でオープンしております。年中無休です。どうぞいつでもご利用ください!」

*'Honjitsu yori, 24-jikan eigyō de ōpun shite orimasu. Nenchūmukyūdesu. Dōzo itsu demo go riyō kudasai!*

(村田紗耶香, 2021:24)

Mulai hari ini kami buka 24 jam dan akan terus buka terus sepanjang tahun.”

(Sayaka Murata, 2021:23)

### 24. Data 24

お店も、店員としての私も、18歳になった。あの日研修で一緒に学んだ店員は、もう一人も残っていない。店長も8人目だ。店の商品だって、あの日の物は一つも残っていない。けれど私は変わらず店員のままだ。

*O mise mo, ten'in to shite no watashi mo, 18-sai ni natta. Ano Ni~Tsu kenshū de issho ni mananda ten'in wa, mōhitori mo nokotte inai. Tenchō mo 8 hitomeda. Mise no shōhin datte, ano Ni~Tsu no mono wa hitotsu mo nokotte inai. Keredo watashi wa kawarazu ten'in no mamada.*

(村田紗耶香, 2021:18)

Usia toko dan masa kerjaku sama-sama delapan belas tahun. Pegawai yang menjalani masa pelatihan bersamaku waktu itu sudah tak tersisa seorang pun. Manajer pun sudah delapan kali berganti. Barang dagangan dari masa itu sudah tak tersisa lagi. Dan aku masih bekerja di toko ini.

(Sayaka Murata, 2021:25)

#### 25. Data 25

いつも家に帰るとすぐに、狭い六畳半の敷きっぱなしの布団の上に身体を横たえる。

*Itsumo ienikaeru to sugu ni, semai roku jyou hanno shiki-ppanashi no futon no ue ni karada o yokotaeru.*

(村田紗耶香, 2021:26)

Setiap kali, begitu sampai di rumah aku langsung merebahkan diri di atas *futon* yang terhampar di kamar sempit berukuran 6,5 *tatami*.

(Sayaka Murata, 2021:25)

#### 26. Data 26

私がアルバイトを始めたとき、家族はとても喜んでくれた。大学を出て、そのままアルバイトを続けると言ったときも、ほとんど世界と接点なかった少し前の私に比べれば大変な成長だと、応援してくれた。

*Watashi ga arubaito o hajimeta toki, kazoku wa totemo yorokonde kureta. Daigaku o dete, sonomama arubaito o tsudzukeru to itta toki mo, hotondo sekai to setten ga nakatta sukoshi mae no watashi ni kurabereba taihen'na seichōda to, ōen shite kureta.*

(村田紗耶香, 2021:25-26)

Keluargaku sangat senang ketika aku mulai bekerja sambilan. Ketika kuutarakan niat untuk terus bekerja paruh waktu selepas lulus kuliah, mereka juga mendukung. Mereka melihat ada banyak kemajuan di diriku dibandingkan sebelumnya, di mana aku tidak banyak kontak dengan masyarakat.”

(Sayaka Murata, 2021:25)

#### 27. Data 27

「おはようございます！」というハスキーな声がして、ドアが開いた。バイトリーダーとして信頼がおかれている泉さんだ。私より一つ年上の37歳の主婦で、少し性格はきついが、きびきびとよく働く女性だ。

*'Ohayōgozaimasu!' To iu hasukīna koe ga shite, doa ga aita. Baitorīdā to shite shinrai ga oka rete iru Izumi-sanda. Watashi yori hitotsu toshiue no 37-sai no shufu de, sukoshi seikaku wa kitsuiga, kibikibi to yoku hatarakujoseida.*

(村田紗耶香, 2021:29)

“Selamat pagi! Itu suara Izumi, penyelia kami yang terpercaya. Ia ibu rumah tangga berusia 37 tahun. Walaupun sifatnya keras, ia rajin dan energik.

(Sayaka Murata, 2021:29)

#### 28. Data 28

今の「私」を形成しているのはほとんど私のそばにいる人たちだ。三割は泉さん、三割は菅原さん、二割は店長、残りは半年前に辞めた佐々木さんや一年前までリーダーだった岡崎くんのような、過去のほかの人たちから吸収したもので構成されている。

*ima no 「watasi」 wo keisei si te iru no ha hotondo watasi no soba ni iru hito tati da . san wari ha izumi san , san wari ha sugawara san , ni wari ha tentyou , nokori ha hantosi mae ni yame ta sasa ki san ya iti nen mae made ri-da- daxtu ta okazaki kun no you na , kako no hoka no hito tati kara kyuusyuu si ta mono de kousei sa re te iru .*

(村田紗耶香, 2021:29)

Diriku saat ini adalah hasil bentukan orang-orang di sekitarku. Tiga puluh persen berkat Izumi, 30 persen berkat Sugawara, 20 persen berkat manajer, dan sisanya berkat orang-orang dari masa lalu, seperti Sasaki yang berhenti kerja setengah tahun lalu dan Okasaki, penyelia kami hingga tahun lalu.

(Sayaka Murata, 2021:30-31)

#### 29. Data 29

二人が感情豊かに会話をしているのを聞いてると、少し焦りが生まれる。私の身体の中に、怒りという感情はほとんどない。

*Futari ga kanjō yutaka ni kaiwa o shite iru no o kii teru to, sukoshi aseri ga umareru. Watashi no karada no naka ni, ikari to iu kanjō wa hotondo nai.*

(村田紗耶香, 2021:34)

Mendengar percakapan mereka yang penuh emosi, timbul sedikit kecemasan dalam diriku. Aku hampir tak memiliki emosi marah.

(Sayaka Murata, 2021:34)

#### 30. Data 30

この瞬間がとても好きだ。自分の中に、「朝」という時間が運ばれてくる感じがする。

*Kono shunkan ga totemo sukida. Jibun no naka ni, 'asa' to iu jikan ga hakoba rete kuru kanjigasuru.*

(村田紗耶香, 2021:36)

Aku suka sekali momen ini karena seakan “pagi” merasuk dalam diriku.

(Sayaka Murata, 2021:35)

### 31. Data 31

学生時代は「黙る」ことに専念していたのでほとんど友達はいなかったが

*Gakusei jidai wa `damaru' koto ni sen'nen shite itanode hotondo tomodachi wa inakattaga*

(村田紗耶香, 2021:34)

Semasa sekolah aku nyaris tak punya teman karena pendiam.

(Sayaka Murata, 2021:36)

### 32. Data 32

ミホは、今では結婚して地元の中古の一戸建てを買っていて、そこに友達がよく集まっている。

*Miho wa, ima dewa kekkon shite jimoto ni chūko no ikkodate o katte ite, soko ni tomodachi ga yoku atsumatte iru.*

(村田紗耶香, 2021:37)

Setelah menikah, Miho membeli rumah tapak bekas dan teman-temannya kerap berkumpul di rumah itu.

(Sayaka Murata, 2021:36)

### 33. Data 33

「あのさ、私けっこう同性愛の友達とかもいるしさあ、理解あるほうだから。今はアセクシャル？とかいうのもあるんだよね！」場をとりなすようにミホが言う。

*`Ano sa, watashi kekkō dōseiai no tomodachi toka mo irushi sā, rikai aru hōdakara. Ima wa aseksuaru? Toka iu no mo aru nda yo ne!'-Ba o torinasu yō ni Miho ga iu.*

(村田紗耶香, 2021:42)

Aku bisa memahami karena aku punya beberapa teman penyuka sesama jenis. Bahkan sekarang juga ada yang namanya aseksual, kan?" Miho berkata menengahi.

(Sayaka Murata, 2021:42)

### 34. Data 34

店長は30歳の男性で、常にきびきびとしている。口は悪いが働き者の、この店で8人目の店長だ。

*Tenchō wa 30-sai no dansei de, tsuneni kibikibi to shite iru. Kuchi wa waruiga hatarakimono no, kono mise de 8 hitome no tenchōda.*

(村田紗耶香, 2021:45)

Manajer berusia tiga puluh tahun dan selalu energik. Ia manajer kedelapan di toko ini. Meski bermulut tajam, tapi ia pekerja keras.

(Sayaka Murata, 2021:45)



35. Data 35

「あ、今日、新人の白羽さんとだから!夕方に研修してたから  
昼勤は初めてだよ。よろしくしてあげてね!!」

*`A, kyō, shinjin no Shiraha-san todakara! Yūgata ni kenshū shi  
tetakara hirukin wa hajimeteda yo ne. Yoroshiku shite agete ne!!'*

(村田紗耶香, 2021:46)

“oh, ya, hari ini ada anak baru namanya Shiraha! Dia sudah menjalani pelatihan di *shift* malam dan ini pertama kalinya dia bekerja pagi. Tolong bantu dia, ya!”

(Sayaka Murata, 2021:46)

36. Data 36

「はあ、わからないこと? コンビニのバイトで、ですか?」

*`Hā, wakaranai koto? Konbini no baito de, desu ka?'*

(村田紗耶香, 2021:52)

“Hah? Hal yang tak ku tahu soal bekerja sambilan di minimarket?”

(Sayaka Murata, 2021:52)

37. Data 37

白羽さんを探しにいくとだるそうな仕草でバックルームのマニュアルを  
読んでいるところだった。

*Shiraha-san o sagashi ni ikuto daru-sōna shigusa de bakkurūmu no  
manyuaru o yonde iru tokorodatta.*

(村田紗耶香, 2021:54)

Aku pergi mencarinya dan mendapati ia sedang membaca buku  
panduan dengan bermalas-malasan.

(Sayaka Murata, 2021:53)

38. Data 38

白羽さんはマニュアルのページを捲りながらもったいぶった口調で言っ  
た。「いや、こういうチェーンのマニュアルって、的を射てないって  
うか、よくできてないですよ。僕、こういうのをちゃんとする  
ことから、会社って改善されていくと思うんですよ」

*Shiraha-san wa manyuaru no pēji o makurinagara mottaibutta kuchō de  
itta. `Iya, kōiu chēn no manyuaru tte,-teki o i tenai tte iu ka, yoku deki  
tenaidesu yo ne. Boku, kō iu no o chanto suru koto kara, kaisha tte kaizen  
sa rete iku to omou ndesu yo'*

(村田紗耶香, 2021:54)

Sambil membalik halaman buku panduan, Shiraha menjawab dengan nada  
angkuh. “Ah, tidak. Menurutku umtuk ukuran buku panduan jaringan toko,  
buku ini tidak tepat sasaran atau tidak dibuat dengan baik. Menurut

pendapatku, perusahaan tak akan maju jika tidak dimulai dengan membuat buku panduan yang baik.”

(Sayaka Murata, 2021:53-54)

39. Data 39

「えー、そうなんですか？ 古倉さんに怒られたら、まじでショック受けそ!!」 菅原さんが高い声で笑う。

*'E-,sōna ndesu ka? Ko Kura-san ni okora retara,maji de shokku uke-so!!'*  
*Sugawara-san ga takai koe de warau.*

(村田紗耶香, 2021:57)

“Oh, ya?” Sugawara terkekeh. “Kurasa aku bakal syok berat kalau kau sampai memarahiku.”

(Sayaka Murata, 2021:56)

40. Data 40

「悠太郎見てるとね、やっぱり動物なんだなって感じがする」妹が嬉しそうに言う。甥っ子は身体が弱くて、すぐに熱を出すので妹はいつもかかりきりだ。赤ん坊にはよくあることで大丈夫だとわかっているけど、高熱を出すと焦ってしまうらしい。

*'Yūtarō mi teruto ne, yappari dōbutsuna nda natte kanjigasuru' imōto ga ureshi-sō ni iu. Oi-kko wa karada ga yowakute, sugu ni netsu o dasu node imōto wa itsumo kakari kirida. Akanbō ni wa yoku aru koto de daijōbuda to wakatte ite mo, kōnetsu o dasu to asette shimaurashī.*

(村田紗耶香, 2021:59)

“Kalau melihat Yutaro aku jadi merasa dia memang binatang,” ujar adikku dengan senang. Kondisi fisik keponakanku lemah dan mudah demam sehingga adikku selalu menjaganya.”

(Sayaka Murata, 2021:58)

41. Data 41

小さい頃から親切にしてくれた妹を悲しませるのは本意ではないので、  
*Chīsai koro kara shinsetsu ni shite kureta imōto o kanashima seru no wa hon'ide wanainode,*

(村田紗耶香, 2021:61)

Selama ini ia sudah begitu baik padaku dan aku tak bermaksud membuatnya sedih,

(Sayaka Murata, 2021:60)

42. Data 42

「あの人、遅刻も多いんですよー。今日も 9 時からなのに、まだ来ないし」 泉さんが顔をしかめた。

*'Ano hito, chikoku mo ōi ndesu yo ne. Kyō mo 9-ji karananoni, mada ki tenaishi' Izumi-san ga kao o shikameta.*

(村田紗耶香, 2021:66)

“Dia juga sering telat. Sekarang saja dia belum datang padahal jam kerja dimulai pukul 09.00,” Izumi berkata dengan wajah terlihat marah.

(Sayaka Murata, 2021:64)

#### 43. Data 43

「人生終了だよな。だめだ、ありゃ。社会のお荷物だよ。人間はさー、仕事か、家庭か、どちらかで社会に所属するのが義務なんだよ」

*'Jinsei shūryōda yo na. Dameda, arya. Shakai no o nimotsuda yo. Ningen wa sa, shigoto ka, katei ka, dochira ka de shakai ni shozoku suru no ga gimuna nda yo'*

(村田紗耶香, 2021:66)

Benar, Riwayatnya sudah tamat. Orang seperti dia beban bagi masyarakat. Manusia punya tugas di masyarakat entah lewat pekerjaan ataupun keluarga.”

(Sayaka Murata, 2021:65)

#### 44. Data 44

白羽さんは新人だし、どんなもんかなと思って見てたんだよね。表向きはそれなりにやってるんだけど、ちょっとサボり癖があるみたいなんだよねー」

*Shiraha-san wa shinjindashi, don'na mon ka na to omotte mi teta nda yo ne. Omotemuki wa sorenari ni yatteru ndakedo, chotto sabori kusegāru mitaina nda yo ne'*

(村田紗耶香, 2021:67)

“Shiraha orang baru, jadi aku mengeceknya untuk tahu seperti apa dia. Di depan kita dia memang terlihat bekerja, tapi dia suka malas-malasan.”

(Sayaka Murata, 2021:66)

#### 45. Data 45

「いやいや、古倉さんが謝ることじゃないから。古倉さん、最近特に声かけがんばってくれてるねー、カメラ見ても、お、すごい頑張ってるなって感じ。えらいよー古倉さんは毎日勤務なのに手を抜かないからねー!」

*'Iyaiya, ko Kura-san ga ayamaru koto janaikara. Ko Kura-san, saikin tokuni koe kake ganba tte kure teru ne, kamera mi tete mo, o, sugoi ganbatteru natte kanji. Erai yo ko Kura-san wa mainichi kinmunanoni te o nukanaikara ne'!*

(村田紗耶香, 2021:67)

“Tidak, kau tak perlu minta maaf. Belakangan ini kau juga berusaha untuk menyapa pelanggan. Tiap kali mengecek kamera, aku kagum karena semangatmu tidak kendur meski bekerja setiap hari.”

(Sayaka Murata, 2021:66)

46. Data 46

8 人目の店長は、私が「コンビニ」へ向かっていつでも祈り続けていることを、その場にいないときもちゃんと見てくれている。

*8 Hitome no tenchō wa, watashi ga 'konbini' e mukatte itsu demo inori tsudzukete iru koto o, sono ba ni inai toki mo chanto mite kurete iru.*

(村田紗耶香, 2021:67)

Sekalipun tak ada di tempat, manajer nomor delapan tetap memperhatikan loyalitasku pada toko.

(Sayaka Murata, 2021:66)

47. Data 47

店長と泉さんがバックルームから出ていくと、白羽さんが小さく舌打ちした。ふとそちらを見ると、吐き捨てるように白羽さんが言った。

「け、コンビニの店長ふぜいが、えっらそうに

*Tenchō to Izumi-san ga bakkurūmu kara dete iku to, Shiraha-san ga chīsaku shitauchi shita. Futo sochira o miru to, haki suteru yō ni Shiraha-san ga itta. `Ke, konbini no tenchō fu ze i ga, erra-sō ni*

(村田紗耶香, 2021:69)

Begitu manajer dan Izumi meninggalkan ruang belakang, Shiraha berdecak pelan. Aku melihat ke arahnya, Shiraha menyembur. “Cih, Cuma manajer minimarket saja sok”

( Sayaka Murata, 2021:68)

48. Data 48

「威張り散らしてるけど、こんな小さな店の雇われ店長って、それ、負け組ですよ。底辺がいばってんじゃねえよ、糞野郎.....」

*`Ibari chirashi terukedo, kon'na chīsana mise no yatowa re tenchō te, sore, make-gumidesu yo ne. Teihen ga ibatten janē yo, kuso yarō'*

(村田紗耶香, 2021:70)

“ Dia boleh saja terlihat bangga, tapi manajer di toko kecil seperti ini adalah kelompok pecundang. Level bawah tak usah belagu. Brengsek...”

(Sayaka Murata, 2021:69)

49. Data 49

菅原さんが、「サボりたいだけなのに言い訳ばかりやたらと口がまわって、そこがますますキモい」と言っていたことを思い出しながら、

私は白羽さんの言葉に適当に頷いていた。

*Sugawara-san ga, `saboritai dakenanoni iiwake bakkari yatara to kuchi ga mawatte, soko ga masumasu Kimo i' to itte ita koto o omoidashinagara, watashi wa Shiraha-san no kotoba ni tekitō ni unazuite ita.*

(村田紗耶香, 2021:71)

Aku mengangguk sekadarnya lalu teringat ucapan Sugawara: “Dia selalu beralasan-macam-macam padahal sebenarnya dia Cuma ingin bermalas-malasan, dan buatku dia semakin mejijikan.”

(Sayaka Murata, 2021:70)

#### 50. Data 50

けれど、私は確かにあの日と同じ光景を繰り返している。あれから6607回、私たちは同じ朝を迎えている。

*Keredo, watashi wa tashika ni ano Ni~Tsu to onaji kōkei o kurikaeshite iru. Are kara 6607-kai, watashitachi wa onaji asa o mukaete iru.*

(村田紗耶香, 2021:77)

Namun, saat ini aku memang mengulangi pemandangan yang sama dengan hari itu. Dan sejak saat itu kami sudah menyambut pagi yang sama sebanyak 6.607 kali.

(Sayaka Murata, 2021:75-76)

#### 51. Data 51

バーベキューをやろうとミホから連絡が入り、次の日曜の朝からミホの家に集まることになった。

*Bābikyū o yarou to Miho kara renraku ga hairi,-ji no nichiyō no asa kara Miho no ie ni atsumaru koto ni natta.*

(村田紗耶香, 2021:77)

Miho menghubungi untuk mengajakku ikut acara barbeku. Diputuskan bahwa kami akan berkumpul di rumah Miho pada hari minggu.

(Sayaka Murata, 2021:76)

#### 52. Data 52

恨みつらみを交えた白羽さんの身の上話は長くて、私は途中からほとんど聞かずに時計を見ていた。

*Uramitsurami o majieta Shiraha-san no minoue-banashi wa nagakute, watashi wa tochū kara hotondo kikazu ni tokei o mite ita.*

(村田紗耶香, 2021:97)

Shiraha terus-menerus bercerita tentang dirinya dengan segala keluhan, dan setelah beberapa saat aku tak lagi mendengar ceritanya dan melirik jamku.

(Sayaka Murata, 2021:96)

53. Data 53

「白羽さん、それじゃ家に来ませんか？食費を出してくれれば泊めますよ」.

*'Shiraha-san, sore ja ie ni kimasen ka? Shokushi o dashite kurereba tomemasu yo'*

(村田紗耶香, 2021:97)

“Shiraha, bagaimana kalau kau tinggal di tempatku? Kau bisa tinggal di tempatku asalkan membayar uang makan.”

(Sayaka Murata, 2021:96)

54. Data 54

「古倉さん、あなたの提案、突拍子もないと思いましたが、悪くないですよ。協力してやってもいい。僕が家にいれば、貧乏人が同棲している、という程度で、見下されはするかもしれないけれど、皆、納得してくれる。今のあんたは意味不明ですよ。結婚も就職もしていないなんて、社会にとって何の価値もない。そういう人間はね、ムラから排除されますよ」

*'Ko Kura-san, anata no teian, toppyōshimonai to omoimashitaga, warukunaidesu yo. Kyōryoku shite yatte mo ī. Boku ga ie ni ireba, binbōnin ga dōsei shite iru, to iu teido de, mioro sa re wa suru kamo shirenaikeredo, kai, nattoku shite kureru. Ima no anta wa imi fumeidesu yo. Kekkō mo shūshoku mo shite inai nante, shakai ni totte nani no kachi mo nai. Sōiu ningen wa ne, Mura kara haijo sa remasu yo*

(村田紗耶香, 2021:107)

“Furukara-san, idemu gila, tapi tak buruk juga. Aku tak keberatan membantumu. Kalau aku tinggal di apartemenmu, mungkin kau akan dipandang rendah karena hidup bersama orang miskin, tapi mereka akan merasa puas. Saat ini eksistensimu tak jelas. Tanpa pernikahan dan karier, kau tak punya arti dalam masyarakat. Dan orang seperti itu akan disingkirkan dari desa.”

(Sayaka Murata, 2021:106)

55. Data 55

恋愛もセックスもしたことがない、就職もしたことがない、前の私のことは、たまに理解不能だというリアクションを示したが、白羽さんを家に住ませている私のことは、未来のことまで全てお見通しだと言わんばかりだった。

*Ren'ai mo sekkusu mo shita koto ga nai, shūshoku mo shita koto ga nai, mae no watashinokoto wa, tamani rikai funōda to iu riakushon o shimeshitaga, Shiraha-san o ie ni sumawa sete iru watashi no koto wa, mirai no koto made subete o Mizūrishida to iwan bakaridatta.*

(村田紗耶香, 2021:113)

Diriku yang sebelumnya---yang belum pernah menjalin hubungan asmara ataupun hubungan seksual dan tak pernah punya pekerjaan tetap--sangat sulit dipahami oleh mereka. Tapi, segala sesuatu mengenai diriku yang baru---yang hidup bersama Shirah---seolah menjadi jelas bahkan sampai ke masa depanku.”

(Sayaka Murata, 2021:112)

56. Data 56

「無職なのに同棲してるんですか？そんなことしてる暇があったら、いい大人なんだからちゃんと就職してください」

*'Mushokunanoni dōsei shi teru ndesu ka? Son'na ko to shi teru hima ga atara, ī otonana ndakara chanto shūshoku shite kudasai'*

(村田紗耶香, 2021:136)

“Kau tak punya kerjaan, tapi tinggal bersama perempuan? Kalau kau punya waktu untuk itu, berarti kau punya waktu untuk bekerja! Kau sudah dewasa, kerja, dong!”

(Sayaka Murata, 2021:134)

57. Data 57

「周りは誰も言ってくれなかったんですか？あの、保険とかちゃんと入ってます？これ本当に、あなたのためを思って言ってるんで…！初対面ですけど、絶対にちゃんと生きたほうがいいですよ！」

*'Mawari wa dare mo itte kurenakatta ndesu ka? Ano, hoken toka chanto haitte maSu? Kore hontōni, anata no tame o omotte itterunde …! Shotaimendesukedo, zettai ni chanto ikita hō ga īdesu yo!'*

(村田紗耶香, 2021:137-138)

“ Apa orang-orang di sekitar Anda tak ada yang berkomentar soal ini? Dan Anda ikut asuransi, kan? Semua ini kukatakan demi Anda. Kita memang baru pertama kali bertemu, tapi demi kebaikan Anda, sebaiknya Anda mulai menata hidup!”

(Sayaka Murata, 2021:135-136)

58. Data 58

「気が付いたんです。私は人間である以上にコンビニ店員なんです。人間としていびつでも、たとえ食べて行けなくてのたれ死んでも、そのことから逃れられないんです。私の細胞全部が、コンビニのために存在しているんです」

*'Kigatsuita ndesu. Watashi wa ningendearu ijō ni konbini ten'in'na ndesu. Ningen to shite ibitsu demo, tatoe tabete ikenakute no tare shindemo, sono koto kara nogare rarenai ndesu. Watashi no saibō zenbu ga, konbini no tame ni sonzai shite iru ndesu'*

(村田紗耶香, 2021:159)

Sekarang aku menyadari, aku lebih dari sekadar manusia: aku adalah pegawai minimarket. Sekalipun sebagai manusia abnormal, aku tak bisa lari dari kenyataan itu sekalipun tidak bisa menghasilkan banyak uang dan harus mati kelaparan. Semua sel dalam tubuhku ada untuk minimarket.”

(Sayaka Murata, 2021:157)